

ОТ КОНТРАСТИВНЫХ ДО СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ХОРВАТСКОГО И СЛОВЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

Весна Пожгай Хаджи
Университет в Любляне, Словения

The paper presents the contrastive socio-linguistic studies and projects of the Croatian and foreign languages, notably of Croatian and Slovene, the two neighboring and related languages. Some examples illustrate how the results of these studies are applied in the teaching of Croatian in Slovenian languages. (1) Teaching Croatian is unconceivable without the contrastive approach at the university level as well – all language courses, textbooks, monographs; different contrastive projects, etc. are based on the contrastive principle. (2) The results were used in preparing the curriculum for Croatian as an elective subject in Slovenian nine-year elementary schools (grades 7, 8 and 9), in preparing didactic sources and in the continual education programs for teachers. (3) Results of contrastive studies are also applied in other forms of advanced education, such as seminars for court interpreters, translators, for exams of Croatian as a foreign language, etc.

It can be concluded that contrastive analyses, as well as error analyses and didactic sources based on them will continue to play a significant role in language teaching, particularly teaching of related languages; this is actually the only way in which the most persistent types of mistakes can be pre-empted and eliminated at all language / speech levels.

Введение

Несмотря на то, что контрастивные исследования языков в последнее десятилетие «уступают» место другим, более актуальным проблемам, их результаты продолжают играть важную роль в прикладной лингвистике, особенно при изучении / преподавании близкородственных языков. Известно, что изучение близкородственных языков имеет свои преимущества, которые наиболее заметны на начальном этапе обучения, поскольку родство сразу обеспечивает общение. Вместе с тем оно страдает и недостатками, проявляющимися, например, в интерференции, возникающей в результате различия систем взаимодействующих языков. Интерференция, являющаяся следствием контакта близкородственных языков, интенсивнее и глубже, ее труднее исправить, и если в процессе преподавания ей не уделить должного внимания, она сохраняется в течение длительного времени, особенно на фонетическом уровне (так называемое «окаменение»). Помощь в устранении ошибок интерференции оказывают контрастивные исследования взаимодействующих языков. Цель настоящей работы – 1) представить контрастивные подходы к изучению хорватского языка с 60-х гг. XX в. по настоящее время. Особое внимание уделяется исследованию взаимодействия хорватского и словенского языков (в лингвистическом и социолингвистическом аспектах); 2) показать конкретное применение результатов контрастивных исследований хорватского и словенского языков в преподавании (от уровня восьмилетней школы до университета).

Контрастивные исследования взаимодействующих и взаимовлияющих языков *Контрастивное исследование хорватского языка*

Контрастивные исследования (сербско)хорватского языка имеют в Хорватии длительную традицию. Они были начаты в 60-е гг. XX в. Институтом лингвистики Философского факультета Загребского университета. С этим институтом неразрывно связано имя профессора Р. Филиповича, основателя, организатора и многолетнего руководителя различных контрастивных проектов. Упомянем некоторые из них: первый – YSCECP (The Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project), начатый в 1967 г. и создавший основу для контрастивного изучения иностранных языков и хорватского как исходного языка; во втором – ZESCCP (The Zagreb English-Serbo-Croatian Contrastive Project) – разрабатывалось английско-хорватское направление, цель исследования – хорватский литературный язык. В отличие от двух данных проектов «Пятиязычный контрастивный проект» (Petojezični kontrastivni projekt – руководитель А. Менац) включал также исследование других языков (французского, немецкого, русского, испанского, итальянского, хинди, латинского и т.д.). Результатом деятельности проектов явилась разнообразная теоретическая, практическая и учебная литература (Филипович 1985)¹, благодаря которой преподавание и изучение иностранных языков носителями хорватского языка во многом продвинулись вперед. В данном контексте необходимо упомянуть также исследования Загребской фонетической школы (Zagrebačka fonetska škola), представители которой (П. Губерина, И. Шкарич, Б. Вулетиц, М. Позоевич-Триванович, Д. Хорга, В. Йосипович, Н. Десница-Жерьявич и др.) занимались исследованием фонетических ошибок иностранцев в хорватском языке (подробнее об этом см. Пожгай Хаджи 2002с).

Контрастивные исследования хорватского и иностранных языков в начале 90-х г. XX в. были продолжены в проекте «Контрастивное изучение хорватского языка по отношению к иностранным языкам» (Kontrastivno proučavanje hrvatskoga jezika prema stranim jezicima)². Целью проекта была разработка контрастивных описаний хорватского и других языков на всех языковых уровнях (контрастивная фонетика и фонология, контрастивная морфология, синтаксис, словообразование, лексикология, фразеология и т.д.). Прикладным результатом проекта было составление тематических пособий и словарей. К последней группе принадлежат и «Малые фразеологические словари» (всего вышло 14 томов), куда вошел материал также некоторых языков, не изучавшихся контрастивно (украинский, чешский, словацкий, польский и словенский). Необходимо упомянуть и проект «Языковые контакты в непосредственном и опосредованном заимствовании» (Jezični dodiri u neposrednom i posrednom posuđivanju), руководителем которого также был Р. Филипович. В рамках этого проекта анализировались английские заимствования во французском, немецком, румынском, русском, итальянском и шведском языках, целью было составление словарей англицизмов в указанных языках (Филипович, 1990а, 1991)³.

О распространении исследования языковых контактов и контрастов и на другие, не только лингвистические дисциплины свидетельствуют два сборника. Первый сборник «Languages in Contact» (Филипович, Братанич 1990b) содержит статьи участников проходившего в Загребе XII Международного конгресса антропологов и этнологов, которые занимаются контактами различных языков и культур. Второй сборник «Languages in Contact and Contrast» (Ивир, Калогьера 1991) посвящен Р. Филиповичу. Он содержит работы наиболее известных лингвистов, занимающихся синхроническими и диахроническими исследованиями языковых контактов в разных аспектах: фонетико-

¹ Библиографию работ, написанных в рамках указанных проектов, см.: *Bilten Zavoda za lingvistiku*, 5, Zagreb, 1990.

² Подробнее о контрастивных темах в рамках проекта см. (Там же: 37).

³ Остальную библиографию проекта см.: (Там же: 51-63).

фонологическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, прагматическом, стилистическом и социолингвистическом.

Как мы уже отмечали, контрастивные исследования хорватского и иностранных языков с 60-х до 90-х гг. прошлого века были главным образом связаны с тремя основными темами: контрастивным анализом, языковыми контактами и серией малых фразеологических словарей хорватского и иностранных языков. С 90-х годов XX в. контрастивные исследования, проводившиеся Институтом лингвистики Философского факультета Загреба, уступили место работе над корпусом хорватского языка (Могуш, Братанич, Тадич 1999) и другим темам, таким, как контрастивная грамматика – хорватская и французская; хорватско-немецкие лингвистические связи; хорватско-словенский параллельный корпус; семантические поля и синтаксис и др.⁴

Хорватский и словенский

Хотя словенские авторы непосредственно не ссылаются на контрастивные проекты Института лингвистики (Загреб), в 70-е гг. XX в. появляются первые работы, посвященные (сербско)хорватско-словенским исследованиям. Вплоть до середины 80-х гг. XX в. большинство авторов (например, Й. Дулар, В. Каленич, Й. Ротар, Й. Юранчич и др.) занимались контрастивным анализом (сербско)хорватского и словенского языков на различных языковых уровнях, выявлением сходств и различий между системами взаимодействующих языков, и указанием на возможные ошибки словенцев, говорящих на (сербско)хорватском языке и наоборот (подробнее о контрастивных исследованиях см. Пожгай Хаджи 2002с).

С середины 80-х гг. XX в. в исследованиях (сербско)хорватского и словенского языков учитывалось не только лингвистическое, но и прикладное (педагогическое) значение; поэтому контрастивные проекты, проводившиеся в рамках Научного института (Znanstveni institut) Философского факультета в Любляне, стали включать анализ ошибок, а также составление дидактических материалов, например, контрастивных учебников, сборников упражнений, пособий и т.д. В первой части контрастивного проекта хорватского и словенского языков (*Klasifikacija govornih napak študentov srbohrvaščine, ki jim je slovenščina materinščina*, 1986–1995) были классифицированы по частям речи наиболее часто встречающиеся морфолого-синтаксические и лексические ошибки у студентов-словенцев, изучающих хорватский язык. На основании записанного материала (разговорные упражнения и спонтанные тексты) была создана картотека ошибок: отдельно выделены ошибки, появлявшиеся в результате интерференции словенского языка; были предложены методы по их исправлению и устранению (Пожгай Хаджи 1987/88, 1990). Во второй части этого проекта, после контрастивного изучения и экспериментального исследования фонетическо-фонологических систем хорватского и словенского языков, были вычленены эмпирически зафиксированные систематические ошибки; с помощью составленных упражнений была проведена коррекция ошибок по артикуляционному и верботональному методу, а также проведено сравнение успешности коррекции ошибок по обоим методам (Пожгай Хаджи 2002с).

Контрастивные исследования хорватского и словенского языков с середины 90-х гг. XX в. (проект *Kontrastivni komunikacijski sistemi učenja slovenščine in sosednjih jezikov / hrvaščina, nemščina, italijanščina, madžarščina* / 1995–2000) были посвящены некоторым из открытых и нерешенных вопросов, связанных с хорватским языком как

⁴ О проектах Института лингвистики со времени его основания в 1961 г. до 1999 г. пишет В. Мухвич-Димановски в монографии *Философский факультет Загребского университета (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu)*, ред. С. Дамьянович, Загреб, 1998, 273-280). Сведения можно найти и на www.ffzg.hr/zzi/; к сожалению, последний раз в страничку вносились изменения 5 лет назад.

иностранном. Дело в том, что до сих пор отсутствует систематическая концепция хорватского языка как иностранного, причем больше всего это чувствуют преподаватели хорватского языка, литературы и культуры, работающие на отделениях славистики за рубежом. Большинство работ, появившихся в рамках этого проекта, – результат многолетнего педагогического опыта и потребностей в изучении / преподавании хорватского языка как иностранного. Рассматривались следующие темы:

а) Хорватско-словенская контрастивная проблематика, например, автоматизированный порядок слов (Пожгай Хаджи 2001с), словенско-хорватский параллельный корпус (Пожгай Хаджи, Тадич 2000а), словенско-хорватский синхронный билингвизм (Пожгай Хаджи, Краньц 2001d) и т.д.

б) Языки и культуры – речь идет о представлении хорватской и словенской культуры за рубежом, а также на семинарах для иностранных славистов (имеется в виду Семинар словенского языка, литературы и культуры и Загребская школа славистики). Мы попытались дать ответы на вопросы, что представлено и что следовало бы представить из области хорватской культуры в учебниках хорватского языка как иностранного; каким образом иностранные студенты реагируют на «патриотический подход» или, например, на некоторые неприемлемые для них стереотипы и т.д. (Пожгай Хаджи и Пирих Светина 2002а, Пожгай Хаджи и Беняк 2001е).

в) Методические / дидактические проблемы изучения / преподавания хорватского языка как иностранного – упомянем, например, интересное исследование, проведенное среди преподавателей хорватского языка в зарубежных университетах, в ходе которого мы узнали, что преподаватели думают о своем образовательном и профессиональном профиле, о пригодности описания хорватской языковой системы для иностранцев, а также о дидактических источниках и т.д. (Пожгай Хаджи, Смолич 2000b).

г) Исследование Ватрослава Каленича, профессора Философского факультета в Любляне (1957–1981), который первым начал систематическое исследование контрастивной проблематики хорватского и словенского языков. Все его контрастивные исследования опубликованы в сборнике «Izbrane študije Vatroslava Kalenića» (Пожгай Хаджи, Смолич 2001b).

Итак, проводившиеся до сих пор исследования взаимодействия хорватского и словенского языков (Пожгай Хаджи 2002с; Пожгай Хаджи, Фербежар 2001а, Балажиц Булс 2004) были посвящены главным образом контрастивному анализу, который в настоящее время в рамках современных социолингвистических теорий является недостаточным и неполным. Поэтому в исследовании *иностранного акцента*⁵ хорватского и словенского языков в процессе взаимодействия мы включили социолингвистический подход, который позволяет применить межкультурную коммуникативную компетенцию при изучении / преподавании первого и иностранного языков, а также указывает на возможности преодоления предрассудков и стереотипов (Беняк, Пожгай Хаджи 2005). Таким образом, прежние контрастивные исследования хорватского и словенского языков продолжают, обогащенные новым, социолингвистическим, подходом, причем двояким образом: 1) в рамках проектов Научного института Философского факультета в Любляне (проекты «Kontrastivno / sinhrono in diahrono / preučavanje slovanskih jezikov», 2000–2004, с 2004 года – «Slovenski jezik – bazične, kontrastivne in aplikativne raziskave») и 2) в рамках

⁵ Под которым мы подразумеваем невозможность полного овладения иностранным языком, начиная с фонетического вплоть до других языковых уровней (см. Десница Жерьявич 2006).

международных двусторонних проектов министерств науки отдельных государств. Упомянем некоторые из них: словенско-хорватский (2004–2005), посвященный сопоставлению словенского и хорватского языков в психолингвистическом и социолингвистическом аспектах; словенско-сербский (2004–2005), посвященный преподаванию словенского и сербского языков как иностранных; словенско-боснийский (2006–2007), предмет изучения которого – дискурсивный анализ и межкультурная коммуникация; словенско-черногорский (2006–2007), посвященный языковой политике в Словении и Черногории и т.д.

Применение контрастивных исследований хорватского и словенского языков

Близкое родство двух языков требует контрастивного подхода к изучению и представлению языка (Пожгай Хаджи 2000с). Вероятно, это единственный способ, обеспечивающий сознательное исправление ошибок, связанных с интерференцией, на всех языковых уровнях. При коммуникативно-контрастивном подходе к изучению и преподаванию близкородственных языков на первом плане находится речевая деятельность (аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод), а лингвистический материал описывается в контрастивных таблицах. Приведем пример контрастивной таблицы по межъязыковой хорватско-словенской омонимии (Пожгай Хаджи 1990: 124).

Таблица 1

Хорватско-словенская омонимия

хорватски й	словенский	словенский	хорватский
<i>Ili</i>	<i>ali</i>	<i>ampak, toda,</i> <i>vendar</i>	<i>ali</i>
<i>čitanje</i>	<i>branje</i>	<i>trgatev</i>	<i>branje</i>
<i>primjerak</i>	<i>izvod</i>	<i>izvleček</i>	<i>izvod, izvadak</i>
<i>izložba</i>	<i>razstava</i>	<i>izložba</i>	<i>izlog</i>
<i>narodni</i>	<i>ljudski</i>	<i>človeški</i>	<i>ljudski</i>
<i>učiniti</i>	<i>narediti</i>	<i>ukazati</i>	<i>narediti</i>
<i>adresa</i>	<i>naslov</i>	<i>naslov, napis</i>	<i>naslov</i>
<i>stolica</i>	<i>stol</i>	<i>miza</i>	<i>stol</i>

Преподавание хорватского языка в вузе

Многолетний опыт работы в качестве преподавателя языка, а также возможность постоянного наблюдения за интерференцией из словенского в хорватский (и наоборот) «вынудили» меня к применению контрастивного подхода на всех языковых предметах. Конкретным результатом первой части хорватско-словенского контрастивного проекта стал первый контрастивный учебник для студентов «Vježbe iz hrvatskog ili srpskog jezika I» (Пожгай Хаджи 1990), в котором отобраны и обработаны те языковые проблемы, которые представляют для словенцев трудности вследствие интерференции первого, словенского языка (так, в учебнике рассматриваются не все падежи, а только те, которые различаются, как, например, вин.п. ед.ч. имен существительных ж.р., род.п. мн.ч., зв.п. и т.д.). В учебнике представлены главным образом морфолого-синтаксический и лексический уровни. Фонетико-фонологический уровень описан во второй части хорватско-словенского контрастивного проекта, результаты которого опубликованы в монографии «Hrvaščina in slovenščina v stiku / Hrvatski i slovenski u kontaktu» (Пожгай Хаджи 2002с). В

ней представлены типичные фонетические ошибки словенцев при изучении хорватского языка. Монография снабжена фонетическим курсом на CD, без которого в настоящее время почти невозможно изучать иностранный язык. Будем надеяться, что вскоре выйдет и сборник фонетических упражнений (Пожгай Хаджи, Смолич 1998). Публикация исследования в виде учебного пособия пока отложена до лучших времен.

Уровень восьмилетней школы

Последнее десятилетие XX в. в Словении прошло под эгидой реформы в системе школьного образования. Одна из сторон реформы, помимо использования новых технологии в процессе обучения, – увеличение количества предметов по выбору, например, в последние три года девятилетней школы их насчитывается около шестидесяти. Среди предметов на выбор в 7, 8 и 9 классах, программа⁶ которых была утверждена в декабре 2000 г., имеется и хорватский язык. При разработке программы мы использовали результаты прежних контрастивных исследований (подробнее о программе см. Пожгай Хаджи и Беньяк 2002b). Программа базируется на современных теориях (от теории межкультурной коммуникации до теории изучения / преподавания иностранного языка), обучение хорватскому языку основывается на коммуникативно-контрастивном подходе, особое внимание уделяется различиям в системе близкородственных языков. Для того чтобы хорватский язык смог прижиться в словенских восьмилетних школах, нам необходимы разнообразные контрастивные грамматики, сборники упражнений, пособия и т.д., в которых будет учитываться сходство близкородственных языков, подход от известного к неизвестному, особое внимание будет уделяться ошибкам интерференции⁷. Кроме того, для получения удовлетворительного результата необходимо повышение квалификации учителей. В связи с этим мы разработали несколько семинаров для курсов повышения квалификации учителей: контрастивный подход к изучению / преподаванию хорватского при изучении языковых, литературных и страноведческих тем; межкультурные темы в преподавании хорватского языка; как развивать виды речевой деятельности; новые методы и технологии в изучении / преподавании (хорватского) языка и т.д.

Хорватский язык в словенском обществе

Результаты контрастивных исследований хорватского и словенского языков мы используем и для подготовки программ и дидактических материалов для различных семинаров, например, для семинаров переводчиков, экзаменов судебных переводчиков на судебных процессах, экзаменов на уровень владения хорватским (сербским) языком как иностранным и т.д. После распада Югославии отношение к бывшему сербско-хорватскому языку, как запасному коду, в Словении изменилось, а хорватский и сербский стали иностранными языками. Это привело к росту интереса в словенском обществе к экзаменам по хорватскому (и сербскому) языку. Экзамен проводится в соответствии с европейскими стандартами знания (согласно уровню Совета Европы, это уровень C1 (подробнее об экзамене см. Пожгай Хаджи, Балажиц Булц 2004)).

Вместо заключения

Поскольку носители близкородственных языков в меньшей степени осознают различия между ними, мы считаем, что контрастивный анализ, анализ ошибок и дидактические источники, разработанные на их основе, и далее будут иметь большое прикладное значение. При изучении / преподавании близкородственных языков

⁶ См. http://www.mss.edus.si/dokumenti/ucni_nacrti/izbirni/hrvascina.pdf.

⁷ См. пример урока из будущего учебника, сборника упражнений и учебного пособия для учителей хорватского языка в словенских восьмилетних школах у Пожгай Хаджи, Беньяк 2003 или по адресу: www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/.

комбинированный контрастивно-социолингвистический подход является единственным способом, обеспечивающим сознательное предвидение и устранение наиболее сложных типов ошибок на всех языковых уровнях. Теоретические результаты контрастивно-социолингвистических исследований хорватского и словенского языков, настоящих и будущих, нашли бы свое применение в контрастивных описаниях отдельных языковых проблем, которые послужили бы основой для хорватско-словенской контрастивной грамматики. Прикладные результаты можно было бы использовать при разработке дидактических материалов для школы и вуза, а также в практике преподавания хорватского языка как иностранного.

Библиографический список

- Balažić Bulc T.* Jezikovni prenos pri učenju sorodnih jezikov (na primeru slovenščine in srbohrvaščine) / T. Balažić Bulc // JiS 49/3–4. 2004. S. 77–89.
- Benjak M.* Bez predrasuda i stereotipa / M. Benjak, V. Požgaj Hadži (ur.). Rijeka: ICR. 2005.
- Desnica-Žerjavić N.* Strani akcent / N. Desnica-Žerjavić. Zagreb: Filozofski fakultet, Odsjek za fonetiku : FF press, 2006.
- Filipović R.* Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj značenje / R. Filipović. Zagreb: Školska knjiga, 1990a.
- Filipović R.* Chapters in Serbo-Croatian-English Contrastive Grammar / R. Filipović (ur.). Zagreb: Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb, 1985.
- Filipović R.* Languages in Contact of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences / R. Filipović, M. Bratanić (ur.). Zagreb: Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb, 1990b.
- Filipović R.* The English Element in European Languages/ R. Filipović. Zagreb: Zavod za lingvistiku, 1991. Vol. 3.
- Ivir V.* Languages in Contact and Contrast: Essays in Contact Linguistics / V. Ivir, D. Kalogjera (ur.). Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1991.
- Menac A.* Još o predmetu i nazivu kontrastivne lingvistike / A. Menac // Strani jezici. 1973. 2/4. S. 244-251.
- Moguš M. et. al.* Čestotni rječnik hrvatskoga književnog jezika / M. Moguš, M. Bratanić, M. Tadić (ur.). Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Školska knjiga, 1999.
- Požgaj Hadži V.* Automatizirani red riječi u hrvatskom i slovenskom jeziku / V. Požgaj Hadži // Drugi hrvatski slavistički kongres: Zbornik radova I (ur. D. Sesar), 2001c. S. 577-585.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Hrvatski jezik kao izborni predmet u slovenskoj devetogodišnjoj osnovnoj školi / V. Požgaj Hadži, M. Benjak // Komunikacijska kompetencija u višejezičnoj sredini: prikazi, problemi, putokazi (ur. M. Kovačević, D. Pavličević-Franić). 2002b. S. 70-77, 156-157.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Hrvatski jezik kao strani/drugi dvije godine poslije: (rezultati ankete) / V. Požgaj Hadži, M. Smolić // Riječki filološki dani: zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog skupa Riječki filološki dani održanoga u Rijeci od 3. do 5. prosinca 1998 (ur. D. Stolac). 2000b. S. 321-341.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Hrvatski jezik u slovenskoj osnovnoj školi (primjer programske/udžbeničke jedinice) / V. Požgaj Hadži, M. Benjak // Zbornik radova Hrvatskog

- društva za primijenjenu lingvistiku Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici (ur. D. Stolac, N. Ivanetić, B. Pritchard), 2003. S. 635-647.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Hrvatski jezik / Srpski jezik / V. Požgaj Hadži, T. Balažić Bulc // Vodič za polaganje ispita na visokoj razini. Ljubljana: Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2004.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Izbrane študije Vatroslava Kalenića / V. Požgaj Hadži, M. Smolić (ur.). Ljubljana: Oddelek za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete v Ljubljani, 2001b.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Kultura i civilizacija u nastavi/učenju jezika (hrvatski i slovenski kao strani/drugi) / V. Požgaj Hadži, N. Pirih Svetina // Strani jezici. 2002a. 32/3/4. S. 145-154.
- Požgaj Hadži V. et. al.* O simultanom slovensko-hrvatskom bilingvizmu (na primjru slovensko-hrvatskog bilingvala) / V. Požgaj Hadži, S. Kranjc // Strani jezici, 2001d. 30/3. S. 129-140.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Pristup polifunkcionalnosti jezičnog diskursa (dijaloga) u udžbenicima hrvatskog jezika kao stranog/drugog / V. Požgaj Hadži, M. Benjak // Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike: zbornik. (ur. L. Badurina). Zagreb; Rijeka: Hrvaško društvo za primijenjenu lingvistiku, 2001e. S. 651-662.
- Požgaj Hadži V. et. al.* Slovensko-hrvatski paralelni korpus / V. Požgaj Hadži, M. Tadić // Informacijska družba IS'2000: zbornik 3. mednarodne multi-konference, 17. do 19. oktober 2000, Ljubljana, Slovenija: proceedings of the 3rd International Multi-Conference, 17-19 October 2000. (ur. V. Bavec i dr.). 2000a. S. 70-74.
- Požgaj Hadži V.* Hrvāščina in slovenščina v stiku / Hrvatski i slovenski u kontaktu / V. Požgaj Hadži. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2002c.
- Požgaj Hadži V.* Hrvatski i slovenski / V. Požgaj Hadži // Zbornik Zagrebačke slavističke škole: trideset godina rada (1972-200) (ur. S. Botica). 2001b. S. 127-146.
- Požgaj Hadži V.* Ispravljanje govornih grešaka / V. Požgaj Hadži // Suvremena metodika nastave hrvatskog ili srskog jezika. 1990. 15/1/2. S. 49-54.
- Požgaj Hadži V.* Klasifikacija govornih napak pri slovenskih študentih hrvaškega ali srbskega jezika / V. Požgaj Hadži // Jezik in slovsvo. 1987/88. 33/1/2. S. 25-32.
- Požgaj Hadži V.* Komunikacijsko-kontrastivni sustav učenja srodnih jezika / V. Požgaj Hadži // Makedonsko-slovenečki naučen sobir: jazičnite literaturnite i kulturnite relaciji među Makedonija i Slovenija (ur. A. Spasov, N. Petkovska). 2000c. S. 155-170.
- Požgaj Hadži V.* Nacrt vježbenice: «Fonetske vježbe iz hrvatskog jezika» / V. Požgaj Hadži, M. Smolić. 1998. 13/1/2. S. 107-113.
- Požgaj Hadži V.* Tudi to je slovenščina / V. Požgaj Hadži, I. Ferbežar // 37. seminar slovenskog jezika, literature i kulture (ur. I. Orel). Ljubljana: Center za slovenščino kao drugi / tuji jezik. Odjelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 2001a.
- Požgaj Hadži V.* Vježbe iz hrvatskog ili srskog jezika I / V. Požgaj Hadži. Ljubljana: Samozaložba, 1990.